

Шаман. Н. Г. Егорова

1

00:01 — 00:12

hujukūndū	kuḡakarnun	bu	biradū
hujukūn-dū	kuḡaka-r-nun	bu	bira-dū
маленький-DATLOC	ребенок-PL-COM	1PL(EXCL)	река-DATLOC

əlbəskətčəŋkiwun	ollomidʹaŋkiwun
əlbəskət-čə-ŋki-wun	ollo-mi-dʹa-ŋki-wun
купаться-IPFV-PSTITER-1PL(EXCL)	рыба-VBLZ.HUNT-IPFV-PSTITER-1PL(EXCL)

В детстве мы с детьми в реке купались, рыбачили.

2

00:18 — 00:20

tuksāktadʹaŋkiwun
tuksā-cta-dʹa-ŋki-wun
убежать-DSPRS-IPFV-PSTITER-1PL(EXCL)

Бегали.

3

00:20 — 00:29

ēkun	upkat	umukōndū	girkuđaŋkiwun
ēkun	upkat	umukōn-dū	girku-dʹa-ŋki-wun
что	весь	один-DATLOC	ходить-IPFV-PSTITER-1PL(EXCL)

Это, все вместе ходили.

4

00:30 — 00:35

umnə	tulilə	bəjə	əməčən
umnə	tulilə	bəjə	əmə-čə-n
один.раз	на.улице	человек.мужчина	прийти-PST-3SG

Однажды на улице человек приехал.

5

00:36 — 00:41

d'ukčawa	ilifčān	mundū
d'ukča-wa	ili-f-čā-n	mun-dū
чумовище-ACC	встать-TR-PST-3SG	1PL(EXCL)-DATLOC

Чум поставил у нас.

6

00:41 — 00:47

ičət	bu	ičətmūd'əčəwun	ēkun	tadū
ičət	bu	ičə-t-mū-d'ə-čə-wun	ēkun	tadū
увидеть.DUR.SLIP	1PL(EXCL)	увидеть-DUR-DES-IPFV-PST-1PL(EXCL)	что	там

d'ukčadū	ōd'an
d'ukča-dū	ō-d'a-n
чумовище-DATLOC	стать-FUTCNT-3SG

Мы хотели посмотреть, что там в чуме будет.

7

00:48 — 00:51

kuṇaka =	bəjətkər	gund'ərəØ
kuṇaka =	bəjə-tkə-r	gun-d'ə-rə-Ø
ребенок.SLIP	человек.мужчина-CHILD-PL	сказать-IPFV-NFUT-3PL

Мальчики сказали:

8

00:51 — 00:55

tar	šaman	əməčə	ŋōkonno-lā	ŋōkonnot
tar	šaman	əmə-čə	ŋōkonno-lā	ŋōkonnot
тот	шаман	прийти-PANT	Наканно(село)-LOCALL	Наканно(село).SLIP

«Это шаман приехал в Наканно.

9

00:57 — 00:59

əto əmǎčə

əto əmǎ-čə

это прийти-PANT

Это, приехал.

10

01:00 — 01:07

dolbontono ēldʹaŋān tadū hawalildʹaŋān mundū

dolbontono ē-l-dʹaŋā-n tadū hawali-l-dʹaŋā-n mun-dū

вечером что-INCH-FUT-3SG там работать-INCH-FUT-3SG 1PL(EXCL)-DATLOC

Вечером будет делать что-то, будет работать у нас».

11

01:08 — 01:10

bu ičətmūdʹəčəwun

bu ičə-t-mū-dʹə-čə-wun

1PL(EXCL) увидеть-DUR-DES-IPFV-PST-1PL(EXCL)

Мы хотели посмотреть.

12

01:12 — 01:24

lońa	manahow	ŋənəɾən	ēkun	dʹukčali	ēkuna	saŋār-wə
lońa	manahow	ŋənə-rə-n	ēkun	dʹukča-li	ēkun-a	saŋār-wə
Лёня	Монахов	идти-NFUT-3SG	что	чумовище-PROL	что-ACCIN	дыра-ACC

purullən	ičəttāwun
purul-lə-n	ičə-t-tā-wun
проткнуть-NFUT-3SG	увидеть-DUR-CVPURP-1PL(EXCL)

dolbontono	ēwa	ōlɖʌn	tadū	šaman
dolbontono	ē-wa	ō-l-ɖʌ-n	tadū	šaman
вечером	что-ACC	сделать-INCH-IPFUTCNTFV-3SG	там	шаман

Лёня Монахов пошел, дыру провертел, чтобы мы посмотрели вечером, что будет делать там шаман.

13

01:25 — 01:31

tālā	iləl	ēkur	ahal	əməčətin
tālā	ilə-l	ēku-r	aha-l	əmə-čə-tin
туда	человек-PL	что-PL	женщина.PLSTEM-PL	прийти-PST-3PL

Туда люди, это, женщины пришли.

14

01:31 — 01:32

īrə∅
ī-rə-∅
войти-NFUT-3PL

Вошли.

15

01:32 — 01:36

d'ukč̣a	ēkunman	hamna∅	urkəwən	hamna∅
d'ukč̣a	ēkun-ma-n	ham-na-∅	urkə-wə-n	ham-na-∅
чумовище	что-ACC-3SG	закрыть-NFUT-3PL	дверь-ACC-PS3SG	закрыть-NFUT-3PL

Это, дверь чума закрыли.

16

01:36 — 01:42

bu	tālā	ēkundulā	purulčawa
bu	tālā	ēkun-dulā	purul-ča-wa
1PL(EXCL)	туда	что-LOCALL	проткнуть-PANT-ACC

ičətnād'ərəw

ičə-t-nā-d'ə-rə-w

увидеть-DUR-PRGRN-IPFV-NFUT-1SG

Мы туда пошли смотреть проткнутую [дыру].

17

01:42 — 01:42

ičətč'ərəw

ičə-t-č'ə-rə-w

увидеть-DUR-IPFV-NFUT-1SG

Смотрим.

18

01:42 — 01:49

tadū	hamān	tətč'ə	ēkunmi	hunmi	tətč'ə
tadū	hamān	tət-č'ə	ēkun-mi	hun-mi	tət-č'ə
там	шаман	надеть-PANT	что-ACC.RFL	верхняя.одежда-ACC.RFL	надеть-PANT

Там шаман надел это, халат надел.

19

01:49 — 01:51

ēkunmi	gačā
--------	------

ēkun-mi	ga-čā
---------	-------

что-ACC.RFL	взять-PANT
-------------	------------

Это взял.

20

01:52 — 01:54

bubinta	zabīla	kaḱ
---------	--------	-----

bubinta	zabīla	kaḱ
---------	--------	-----

бубен.то	забыла	как
----------	--------	-----

Бубен-то забыла как...

21

01:56 — 02:01

i	ēkun	ahal	təγətčəl
---	------	------	----------

i	ēkun	aha-l	təγət-čəl
---	------	-------	-----------

и	что	женщина.PLSTEM-PL	сесть-PANT-PL
---	-----	-------------------	---------------

И это, женщины сели.

22

02:02 — 02:03

təγətčərəØ

təγət-t-čəl-rə-Ø

сесть-DUR-IPFV-NFUT-3PL

Сидят.

23

02:04 — 02:06

alātčərəØ	ēja	ōlɖan
-----------	-----	-------

alāt-čəl-rə-Ø	ē-ja	ō-l-ɖa-n
---------------	------	----------

ждать-IPFV-NFUT-3PL	что-ACCIN	сделать-INCH-FUTCNT-3SG
---------------------	-----------	-------------------------

Ждут, что он делает.

24

02:06 — 02:12

patom	taduk	tulī	tulīlī	bəjə
patom	taduk	tulī	tulī-lī	bəjə
ПОТОМ	ПОТОМ	место.снаружи	место.снаружи-PROL	человек.мужчина

ŋənəḏ'əčən

ŋənə-ḏ'ə-čə-n

идти-IPFV-PST-3SG

Потом по улице человек шел.

25

02:12 — 02:14

munə	gund'ən
munə	gun-ḏ'ə-n
1PL(EXCL).ACC	сказать-FUTCNT-3SG

gund'ən: ожидается gund'ərən или gičōn

Нам сказал:

26

02:14 — 02:15

ēwa	ōḏ'aØs
ē-wa	ō-ḏ'a-Ø-s
что-ACC	сделать-IPFV-NFUT-2PL

«Что вы делаете?»

27

02:15 — 02:17

hurukəllu	əduk
huru-kəllu	əduk
пойти-IMPER.2PL	отсюда

Уходите отсюда».

28

02:18 — 02:18

bu gund'ərəw

bu gun-d'ə-rə-w

1PL(EXCL) сказать-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

Мы говорим:

29

02:18 — 02:21

bu ičətčərəw ēwa hamān

bu ičə-t-čə-rə-w ē-wa hamān

1PL(EXCL) увидеть-DUR-IPFV-NFUT-1PL(EXCL) что-ACC шаман

ōld'an

ō-l-d'a-n

сделать-INCH-FUTCNT-3SG

«Мы смотрим, что шаман будет делать».

30

02:22 — 02:26

nuŋan munə ǝstən taduk

nuŋan munə ǝs-tə-n ta-duk

3SG 1PL(EXCL).ACC отогнать-NFUT-3SG тот-ABL

Он нас отогнал оттуда.

31

02:27 — 02:28

bu tuksāhinəw

bu tuksā-hin-ə-w

1PL(EXCL) убежать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Мы убежали.

32

02:29 — 02:34

tug	bu	dolboltonoli	girkud'əŋnəɾəwun	tālā
tug	bu	dolboltono-li	girku-ɖə-ŋnə-ɾə-wun	tālā
так	1PL(EXCL)	вечером-PROL	ходить-IPFV-НАВ-NFUT-1PL(EXCL)	туда

Так мы за вечер ходили туда.

33

02:34 — 02:37

munə	goŋikkīl
munə	goŋi-kkī-l
1PL(EXCL).ACC	гонять-РНАВ-PL

Нас гоняли.

34

02:37 — 02:39

bu	ŋan	əməŋnəɾəw
bu	ŋan	əmə-ŋnə-ɾə-w
1PL(EXCL)	опять	прийти-НАВ-NFUT-1PL(EXCL)

Мы опять приходили.

35

02:39 — 02:52

tuγ	ičətčəčəwun	ēwa	hamān	tadū	hamān
tuγ	ičə-t-čə-čə-wun	ē-wa	hamān	tadū	hamān
так	увидеть-DUR-IPFV-PST-1PL(EXCL)	что-ACC	шаман	там	шаман

hilgind'ənə	ēkundadulī	girkud'apki
hilgi[n]-ɖə-nə	ēkun-[da]-dulī	girku-ɖə-pki
дрожать-IPFV-CVSI	что-SLIP-PROL	ходить-IPFV-РНАВ

Так мы смотрели, что шаман там... шаман, трясясь, где-то ходит.

36

02:52 — 02:53

ahal	təγətčəpkil
------	-------------

aha-l	təγə-t-čə-pki-l
-------	-----------------

женщина.PLSTEM-PL	сесть-DUR-IPFV-PHAB-PL
-------------------	------------------------

Женщины сидят.

37

02:53 — 02:54

ičətčəpkil

ičə-t-čə-pki-l

увидеть-DUR-IPFV-PHAB-PL

Смотрят.

38

02:55 — 02:58

taduk	bu	huručəwun	mundū	užə
-------	----	-----------	-------	-----

taduk	bu	huru-čə-wun	mun-dū	užə
-------	----	-------------	--------	-----

потом	1PL(EXCL)	пойти-PST-1PL(EXCL)	1PL(EXCL)-DATLOC	уже
-------	-----------	---------------------	------------------	-----

Потом мы уже пошли, у нас уже...

39

02:58 — 03:01

ičəttəw	ōn	ēdʹərəndə
---------	----	-----------

ičə-t-tə-w	ōn	ē-dʹə-rə-n = dē
------------	----	-----------------

увидеть-DUR-NFUT-1SG	как	что-IPFV-NFUT-3SG = FOC
----------------------	-----	-------------------------

Посмотрели, как он делает-то.

40

03:01 — 03:02

huručəwun

huru-čə-wun

пойти-PST-1PL(EXCL)

Ушпи.